

بررسی همه جانبه متون روسی

(کتاب درسی)

دکتر حسین غلامی

(دانشیار دانشگاه تهران)

آزاده مرینی

(کارشناس ارشد آموزش زبان روسی دانشگاه تهران)



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

گروه زبان شناسی و آموزش زبان های خارجی شورای بررسی متون و کتب علوم انسانی

تهران، ۱۳۹۱

Всесторонний анализ русских текстов

(учебное пособие)

Хосейн Голами (Ph.D.)

Доцент кафедры русского языка и литературы Тегеранского университета

Азаде Мозаени

Аспирантка кафедры русского языка и литературы Тегеранского университета



Institute for Humanities
and
Cultural Studies
Tehran, 2012

سرشناسه: غلامی، حسین، ۱۳۴۵ -

عنوان و نام پدیدآور: بررسی همه‌جانبه متون روسی (کتاب درسی) / حسین غلامی، آزاده مزینی.

مشخصات نشر: تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، ۱۳۹۱.

مشخصات ظاهری: ۱۵۵ ص.

شابک: 978-964-426-640-9

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: زبان روسی -- راهنمای آموزشی (عالی)

موضوع: زبان روسی -- دستور -- راهنمای آموزشی (عالی)

موضوع: زبان روسی -- راهنمای آموزشی -- فارسی‌زبانان

شناسه افزوده: مزینی، آزاده، ۱۳۶۰ -

شناسه افزوده: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

رده بندی کنگره: ۱۳۹۱/۴۸۰۶۵/PG۲۰۶۵

رده بندی دیویی: ۴۹۱/۷۰۷

شماره کتابشناسی ملی: ۲۹۸۷۷۵۲



بررسی همه جانبه متون روسی (کتاب درسی)

مولف: دکتر حسین غلامی، آزاده مزینی

ناشر: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

مدیر نشر: ناصر زعفرانی

ناظر چاپ: مجید اسماعیلی راز

نسخه‌پرداز: فرزانه صادقیان

آماده سازی: عرفان بهاردوست

حروف‌نگار و صفحه‌آرا: سهیلا بابایی

طراح روی جلد: اعظم صادقیان

اجرای جلد: عطالا... کاویانی

چاپ اول: ۱۳۹۱

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: الغدیر

ردیف انتشار: ۹۱-۷۱

بها: ۶۰۰۰ تومان

حق چاپ برای پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی محفوظ است.

ISBN 978-964-426-640-9

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۴۲۶-۶۴۰-۹

نشانی: تهران، صندوق پستی: ۱۴۱۵۵۶۴۱۹، تلفن: ۸۸۰۴۶۸۹۱-۳، فاکس: ۸۸۰۳۶۳۱۷

Содержание

Первый урок, Им не надо учить уроки дома	4
Второй урок, Страна, где мы живём	10
Третий урок, Светлячок	18
Четвертый урок, Берёзка	28
Пятый урок, До свидания, ласточки!	39
Шестой урок, Ёлка	49
Седьмой урок, Буква „Ты“	61
Восьмой урок, Друг детства	73
Девятый урок, Он показал мне солнце	85
Десятый урок, Языки?.. Это очень просто!	97
Литература	110
Русско-персидский словарь	111
Персидско-русский словарь	123
Русско-персидские глаголы	135
Персидско-русские глаголы	142

Первый урок

1. Познакомьтесь с глаголами.

НСВ	управление	СВ
учить	кого? что?	выучить
сидеть	где?	
слушать	что?	послушать
говорить	кому? о ком/ о чем?	сказать
думать	о ком/ чем? над чем?	подумать
играть	что?	сыграть
рисовать	что?	нарисовать
читать	что?	прочесть , прочитать
писать	что? чем?	написать
помогать	кому?	помочь
спрашивать	что? кого? о чем? что? у кого?	спросить
знать	кого? что? о ком/чем?	-
отвечать	кому? на что?	ответить
стоять	где?	-
делать	что?	сделать
смотреть	на кого?, что?	посмотреть
быть		-
идти	куда?	-
вставать		встать

پیشگفتار

این کتاب درسی برای دانشجویان رشته‌ی زبان روسی در دوره‌های مقدماتی آموزش زبان در نظر گرفته شده است. ویژگی منحصر به فرد کتاب حاضر تمرینات متنوع و کاربردی آن است که دانشجویان دوره‌های مقدماتی را با ساختار زبان روسی بیشتر آشنا می‌کند و به درک درست و کامل متن مورد نظر کمک می‌نماید. بنا بر نظر بسیاری از زبان‌شناسان برجسته‌ی روس، فعل یکی از مهمترین واحدهای واژگان زبان روسی می‌باشد. فعل یکی از پیچیده‌ترین و وسیع‌ترین مقوله‌های دستوری است. با توجه به اهمیت قابل توجه فعل در زبان روسی، ارائه کتب کمک درسی در این زمینه و آشنا نمودن دانشجویان رشته زبان روسی با این مقوله یکی از حائز اهمیت‌ترین موضوعات آموزشی محسوب می‌گردد. براین اساس، کتاب حاضر تدوین و در خدمت دانشجویان عزیز قرار گرفته است. در این کتاب علاوه بر آشنا نمودن دانشجو با نمودهای فعل در زبان روسی، معانی و جهت فعلی (управление) نیز گنجانده شده است. یکی از امتیازات مهم این کتاب وجود تکیه واژه (ударение) در تمامی متن‌ها و تمرینات کتاب است. یکی از مشکلات دانشجویان زبان روسی عدم توانایی تلفظ صحیح کلمات در این زبان است. در کلمات چندهجایی وجود چندین مصوت در کلمه، دانشجو را به اشتباه انداخته و او را از تلفظ صحیح کلمه مورد نظر باز می‌دارد و تحقق این امر تنها در گرو تمرین و ممارست زیاد با استفاده از چنین کتاب‌هایی برای حک شدن محل دقیق تکیه واژه در ذهن دانشجو می‌باشد. از دیگر امتیازات برجسته این کتاب وجود تصاویر ملموس برای هر متن یا داستان است. متأسفانه در اکثر کتب آموزشی زبان روسی، از تصاویر کمک آموزشی استفاده نشده است، حال آنکه این مهم یکی از روش‌های اساسی در سیستم آموزش و تسهیل در روند یادگیری زبان می‌باشد. علاوه بر تمامی این موارد در این کتاب سعی گردیده است تا دانشجویان با حروف اضافه (предлоги) روسی نیز آشنایی پیدا کنند.

این کتاب از ده درس تشکیل شده است که هر درس شامل یک داستان کوتاه می‌باشد. کلیه متون این داستان‌ها از کتاب ¹ Книга для чтения انتخاب و در قسمت منابع ذکر شده است. هر درس شامل جدول تمامی افعال موجود در متن به همراه جهت فعلی (управление) آن‌ها و در انتهای متن داستان، لغت نامه کوچکی از متن که در آن معنی افعال و کلمات جدید موجود می‌باشد، گنجانده شده

¹. Катаева М.Б., Черниченко А.Ф.

است. لازم به ذکر است که برخی از ترکیب کلمات ثابت یا ترکیبات زبانی عمداً در لغت‌نامه گنجانده نشده تا استاد براساس مثال‌های مختلف توضیحات بیشتری بدهد و بدین ترتیب نقش استاد در کلاس درس حفظ می‌شود. البته نمی‌توان این نقش را نادیده گرفت و هیچ کتابی به تنهایی نمی‌تواند در امر آموزش و یادگیری زبان کامل باشد و توضیحات تکمیلی استاد بسیار حائز اهمیت می‌باشد. بعد از لغت‌نامه تمرین‌ها آغاز می‌شود. تمرین‌ها شامل شش بخش است. بخش ۱، ۲، ۳، ۴، ۵، ۶، ۷ جهت بررسی درک متن توسط دانشجو می‌باشد. بخش ۸ به نوعی جهت تقویت دستور زبان دانشجو نیز در نظر گرفته شده است. بدین صورت که چگونه دو جمله غیر کامل در زبان روسی تشکیل یک جمله کامل را می‌دهند. بخش ۹ برای آشنایی دانشجو با حروف اضافه در زبان روسی می‌باشد و مهم‌ترین بخش در انتها، بخش ۱۰ تمرینات می‌باشد که سبب به بحث و مناظره کشیدن متن از دیدگاه دانشجو و وجود همان موضوعات در زندگی شخصی و اجتماعی دانشجو می‌شود که در این امر استاد و دانشجو با هم در این فعالیت کلاسی شرکت می‌کنند. در انتهای کتاب نیز لغت‌نامه دو زبانه کاملی از دروس و لغت نامه افعال به همراه جهت فعلی (управление) آن‌ها اضافه گردیده است.

با توجه به اهمیت و نقش متن‌ها در یادگیری زبان روسی و عناوین چند واحد مهم درسی در مراکز آموزشی ایران (خواندن و درک متن، آواز، بیان شفاهی داستان ۱ و ۲ و غیره)، ادامه روند کار بر روی متن‌های پیشرفته در جلد ۲ در دستور کار مولفین قرار گرفت. مؤلفین، این کتاب را به پسران خود افشین و میکائیل تقدیم می‌نمایند.